

**PREVAN**

By  
Pelzhent

Translated by Rita Kolesnik

The play is written based on Choderlos de Laclos's novel "Les liaisons dangereuses", specifically on the story described in Letter LXXIX.

## CHARACTERS IN THE PLAY

PREVAN, count Antoine de Prevan.

JEAN, his brother.

BARONESS Margaret de Sainte-Croix.

MARQUISE Louise de la Chétardie.

COUNTESS Henriette de Brionne.

MARQUIS Charles de Torcy.

CHEVALIER Louis de Sax.

VISCOUNT Philippe de Lorraine.

Marquise LUCIANA Campori.

Two SERVANTS, COOK.

It is with life as it is with a play, – it matters not how long the action is spun out,  
but how good the acting is.

Moral letters to Lucilius (Epistulae morales ad Lucilium)  
by Seneca (translated by Richard Mott Gummere)

**ACT I.**

**Paris, the end of the 18<sup>th</sup> century. The house of count de Prevan**

*The hall, PREVAN and JEAN are sitting at the table*

PREVAN            Oh, how bored am I... Aging's touched me not so badly yet  
And to satiety not stranger I'm already.

JEAN                So you'll olden once, what would you do  
By then, my Antonie, and what's next?

PREVAN            Belong I to society that rather  
Won't ever be a big surprise.

JEAN                A bromide I now hear  
That coming from the usual scapegrace.

PREVAN            I suffer hard because of boredom and it treads me down.  
What am I to?

JEAN                Well, toil and moil then,  
And learn your trade before,  
So that you'll get your boredom over  
While others, dazzled, look at you.

PREVAN            Is it you joking?

JEAN                No, deadly serious am I.

PREVAN            Jean, you're my brother, yes,  
Though high society doesn't give it in.  
And there's less ennui with you, by contrast,  
But often words of yours can prick at one  
So sore as only the sharpest rapier does.

JEAN                My gratitude! A few can say such words as you.  
Our father is the same, I bear that in mind,  
No sinking of this fact is great of you.

PREVAN            Especially that you're elder.

JEAN                Oh, tell me truth: how can those people be  
So sure to crown one noble by moral they made up?

Although the man with wisdom gifted  
Once said we're born unequal straight,  
But dying'll make us peer. The ashes all can level off.

PREVAN           Lawks? The nobility are noble?

JEAN             Can't say. But you should know of this.  
However, this matter's a sore spot for me. Abandon it.  
I have for being misery no will.

PREVAN           I won't object.  
Besides, to abandon's simpler than to keep.

JEAN             Your words of the sapidity I have  
Has made me curious. Don't keep it secret.

*PREVAN gets up and paces the room*

PREVAN           Let's start with hunting. Since youth you've never liked it,  
Though dissembled passion properly to be alike.  
Last years you've ceased all: fowling, grouching, foxing,  
Always succeeding in offering a sinuous excuse.  
Shooting creatures has never been your taste,  
The eyes of wounded doe are chasing you.  
I was right there then. It was simplicity itself  
To guess your thoughts.  
Was it flaccidity? Oh, no.  
I clearly remember how firmly you rebuffed  
To the viscount having dishonoured you.

JEAN             I should admit that observation's canny,  
But how could you get this by?

PREVAN           You are my brother, we were disunited seldom  
By father. Save... Pardon, continuation isn't needed here.  
Anyhow, when we were sharing moments wheresoever,  
Exempli gratia by reading piece out of the book,  
I could not help but gaping time to time,  
And deeper meaning lurking at pages' bottom  
Did not emerge to me,  
Because I'm rarely fascinated by a book.  
And you while reading any novel, knee-deep in it:  
The ghost of sorrow's changing to slight smile  
Or even blush appears at your face.  
What could you back then notice  
Aside from brittle sheets?

JEAN                    “I’m rarely fascinated by a book”...  
At very least you’re honest.  
It occurs that books (especially new ones) are being read  
So that peacock might splurge by quoting in discourse.

PREVAN                That is not featly oftentimes.

SERVANT *brings in a letter, PREVAN sits at the table and reads it*

PREVAN                This letter contains the news I have been waiting for.  
Biding is out of receptibility for now, so I must go, brother.  
Pray! Don’t forget there are no secrets between us,  
So the whole story you will know.

JEAN                    How long should I await?

PREVAN                Without fail till dinner I’ll come back.

*PREVAN leaves*

JEAN *(stands up and speaks to the audience)*

Looking at brother’s fiery eyes after the letter being read,  
I may assume that escapade will soon be taking place  
And will absorb him fully.

*(Pause)*

Much people seek for peace  
And hasteless, quiet ens.  
My brother is not likely to ever be like this.

## **ACT II.**

### **The mansion of marshal’s wife**

*In the foreground MARQUISE sitting alone. Couples are dancing at the back of the hall*

PREVAN                Madam, I beg your pardon  
For interrupting you from thinking.  
Wrinkles are definitely unbecoming  
To be on lady’s face and most for springtime living ones.  
Although they hadn’t marred the face of yours.  
I would give lots away and pray to know  
What thought has made you lour?

MARQUESE            Dear count, the fact of knowing me  
Does not equal to right of being brusque.

## **Преван**

### **Действующие лица:**

Граф Антуан де Преван.  
Жан, его брат.

Баронесса Маргарита де Сент-Круа.  
Маркиза Луиза де ла Шетарди.  
Графиня Генриетта де Брионн.

Маркиз Шарль де Торси.  
Шевалье Луи де Сакс.  
Виконт Филипп де Лоррен.

Маркиза Лучана Кампори.

Двое слуг и повар.

***Жизнь - как пьеса: не то важно, длинна ли она, а то, хорошо ли сыграна.  
Сенека.***

**Париж, 17.. год.**

**Действие первое. Дом графа де Превана.**

***В зале, за столом сидят Преван и Жан.***

Преван: Как же скучно... Еще достаточно я молод,  
А с пресыщением знаком не по наслышке.

Жан: Что же будет дальше, Антуан,  
Когда ты к старости придешь?

Преван: То общество, к которому с рождения, принадлежу я  
Ничем уже, пожалуй, не сможет удивить.

Жан: Банальные слова  
Из уст уставшего повесы.

Преван: Тоска поймала, навалилась на меня тоска  
Как вывернуться?

Жан: Трудом заняться  
А перед этим - освоить ремесло.  
Ты так хандру свою разгонишь  
И общество поступком поразишь.

Преван: Изволишь так шутить?

Жан: Нет, я серьезно.

Преван: Жан, для меня ты брат,  
Хоть высший свет не признает сего.  
С тобой же мне, напротив, интересно,  
Но при этом, ты словом можешь уколоть  
Сильней рапиры острой.

Жан: Антуан, благодарю, немногие так скажут:

Отец у нас один, об этом помню я,  
Но главное, что ты не забываешь.

Преван: Особенно - что старший ты.

Жан: Скажи мне, разве могут люди  
Придуманными правилами благородством награждать?  
Хотя, сказал же мудрый муж:  
Неравными мы рождены,  
Умрем же равными, уравнивает прах все...

Преван: Неужто все дворяне благородны?

Жан: Не знаю, тут тебе видней.  
Однако хватит, болезненную тему для меня, оставим.  
Занудой становиться нет охоты.

Преван: Я не против  
Тем более оставить, всегда намного проще чем вести.

Жан: Да, ты сказал, что интерес могу я вызывать,  
Чем же, если не секрет?

***Преван встает из-за стола и прохаживается по комнате.***

Преван: Начну с охоты. Тем более, что слово это сказал ты только что.  
Охоту с юности ты не любил, хоть делал вид, что увлечен как все.  
А лет последних несколько охотится ты ездить перестал  
Причины для отказа постоянно находя.  
Животных жалко убивать тебе  
Особенно глаза той лани, раненой, не можешь ты забыть.  
Стоял я рядом и мне нетрудно было догадаться,  
О чем ты думал в тот момент.  
Что это было - слабость? Нет.  
Ведь помню я, как ты решительно и дерзко отпор виконту дал,  
Позволившему оскорбить тебя.

Жан: Признаюсь, да, подмечено все точно.  
Но почему же я не замечал, что пристально за мной ты наблюдаешь?

Преван: Ты брат мне, и отец нас разлуке редко подвергал  
За исключением когда... Да, извини, я продолжать не буду.  
Так вот, в моменты те, когда мы находились вместе  
И, например читали, одно произведение, сидя поодаль,  
Бывало так, что я в борьбу вступал, с зевотой,  
А смысл тот, который в строчках заключен  
Мне никак не открывался  
Я редко книгу интересной нахожу.  
Как же читаешь ты, в роман всецело погруженный  
И тень печали на твоём лице сменяется улыбкой,  
А иногда румянцем на щеках.  
Что мог ты в этот миг заметить  
Кроме книги?

Жан: Я редко книгу интересной нахожу...  
По крайней мере - откровенно.  
Ведь как бывает: книги для того читают, особенно новинки,  
Чтоб пыль в глаза пустить, да и цитату вставить в разговор.

Преван: Не к месту зачастую.

Жан: Но все же мысль свою ты сокровенной сделай.  
Другие ведь неправильно поймут.

***Слуга приносит письмо, Преван садится за стол и читает его.***

Преван: В этом письме заключена та новость, которую давно я ожидал.  
И неприемлемо к ней промедление, поэтому я покидаю тебя, брат.  
Прошу, не забывай о том, что от тебя секретов не имею.  
Подробности узнаешь вскоре.

Жан: Как долго ждать тебя?

Преван: Я непременно к ужину вернусь.

***Преван уходит.***

Жан (поднимается из-за стола и говорит в зал):  
По глазам горящим брата, после прочтенного письма  
Становится понятно, что ждет его очередная авантюра,  
В которую нырнет он скоро с головой.

***Пауза.***

Стремятся многие к покою  
И жизнь размеренную ищут,  
Мой брат, пожалуй, никогда таким не будет...

**Действие второе. Особняк маршальши .....**

***На переднем плане в одиночестве, за столом, сидит маркиза.  
В глубине зала танцуют пары.***

Преван: Сударыня, прошу меня простить,  
Что я от Ваших размышлений отвлекаю.  
Морщины дамам, безусловно, не к лицу,  
Особенно для тех, кто в возрасте цветущем пребывают.  
Но Вас не портили они, когда чело волнами прорезали.  
Немало я готов отдать, чтобы узнать:  
Какая мысль явилась их причиной?

Маркиза: Граф, то что мы знакомы, Вам право не дает  
Столь быть бесцеремонным!